

「辞書型シソーラス」の理論と実践

世界初「類義漢字和英辞典」を例にして

春遍雀来(ハルペン・ジャック) Jack Halpern

日中韓辞典研究所 The CJK Dictionary Institute, Inc.

〒352-0001 埼玉県新座市東北 2-34-14 小峰ビル

URL: <http://www.cjk.org> E-mail: jack@cjki.org

概要

「シソーラス」(概念別類語辞典)は、意味を出発点として語句を検索するために使用されるが、そこに一般の発音順辞典の引き易を加味した新しい辞書形式が「thesaurus in dictionary form」(辞書型シソーラス)である。本論文では、この辞書型シソーラスに基づく世界初の類義漢字和英辞典を取り上げた事例研究を報告する。本辞典は造語成分としての漢字を共通概念ごとに分類、各字の中心概念を簡潔な英語で表わしており、漢字学習教材や研究資料として貴重な文献となるであろう。

1. 「辞書型シソーラス」とは

一般の辞書は特定の語彙を出発点としてその意味を知るために使用されるが、シソーラスはそれとは逆にまず意味から出発し、その意味を最も適切に表現する語彙を見出すために使用する。単に既知の言葉の言い換えを探すための同意語・類語辞典とは異なり、似通った言葉の共通性・相違性を理解出来ると共に記憶し易い。

全ての概念を何らかの分類法に従って体系化したシソーラスは研究者・学習者にとって有用であるが、いくつかの欠点も指摘されてきた。

- 特定の語句を付録の索引で引いてから本項目に当たり、更に複数の候補の中から適切な意味を選択するという手間が掛かる。
- 記載された意味範疇の範囲が広過ぎて、共通概念が曖昧である。そのため利用者には語句間の共通点が把握し難い。
- 言葉が羅列されているだけで、各語句の明確な定義・用例が載っていないため、語句間の相違点や各語の適切な用法が分からない。

以上の状況に鑑み、辞書型シソーラスと呼ばれる画期的な辞書形式が誕生した。従来の発音順式辞典の長所(引き易さ)とシソーラスの特長(意味関連性)を組み合わせることで、シソーラスが抱える欠点の解決を図るものである。

- 語彙項目は概念別に分類されているが、配列が発音順(アルファベット順)であるため索引を介さず直接本項目が引ける。また、本項目に掲げた全ての語句が参照項目として掲載されており、どの語句からでも容易に引くことが出来る。
- 意味範疇の共通概念を明確に限定すると共に明示的意味が表示されているので、語句間の共通点が良く分かる。
- 従来一般の辞書同様、各語句の明確な定義が記載されている。用例が掲げられているものもあり、語句間の相違点ばかりでなく、各語の適切な用法が明確に分かる。

この構想が『Roget's II The New Thesaurus』で注目を浴びてから、ウェブスター等の出版社でも同種のシソーラスが発行された。この新しい辞書形式は、学習者・文筆家・言語学者等にとって極めて有用である。

2. 「類義漢字」とは

『類義漢字和英辞典』は、上記のような辞書型シソーラスという発想に基づく世界初の類義漢字辞典であり、前項で述べた新形式の辞典の長所・特徴を盛り込んでいる。見出し語は原則として、複合語の構成要素、即ち造語成分としての漢字一字であり、自立語や複合語ではない。例えば「明」という漢字なら、bright (明るい)、clear (明らか)、clear-

sighted (頭が良い)等、造語成分としての意味を対象にし、「明を失う」等の音の自立語や「明ける」等の訓の自立語、「照明」、「賢明」等の複合語は対象外である。

まず現代日本語に於ける主要な語彙から漢字の意味を複合語の構成要素(=造語成分)のレベルで分析し、ある共通概念を持った字を約 1245 個のグループとして分類し「類義漢字系列」(kanji synonym group)と名付けた。そして系列ごとの共通概念を示す英語(上位語=headword)を定め、「系列代表語」と名付けて辞典の本項目としてアルファベット順に配列される。

各類義漢字系列は一個以上の漢字から構成され、系列の概念に対応する最適の英語が「漢字代表語」として掲げられる。例えば共通概念を示す系列代表語は「kinds of water」や「agree and approve」であり、そこに含まれる漢字と漢字代表語は下のようになる。

KINDS OF WATER	AGREE AND APPROVAL
水 WATER	贊 APPROVE OF
湯 HOT WATER	可 APPROVE
汽 STEAM	認 RECOGNIZE
氷 ICE	諾 CONSENT
淵 DEEP WATER	承 AGREE TO
	肯 ASSENT
	容 TOLERATE

主要項目として掲げられている系列代表語と漢字代表語の総数は 5630 個、各漢字項目には詳しい英語の定義や用例(複合語)とその英訳が豊富に掲げられている。

類義漢字では、漢字の造語要素としての意味が焦点となるので、従来の類義語・同意語研究とは大きく異なる新しい研究分野である。類義漢字系列の研究を通じて系列全体の共通概念が分かるばかりでなく、漢字代表語の比較により、それぞれの意味やニュアンスの微妙な違いも理解出来る。また、データを体系化し、相互参照項目や各種の索引によって引き易さ・使い易さを追求した構成となっている。

3. 主な特徴

① 本文配列:本項目は各系列の中心概念を表わす系列代表語のアルファベット順で配列され、辞書型シソーラスの特徴を充分發揮している。利用者は求める概念を表わす英語を手掛かりとして引くことが出来る他、プログラムによって生成された多くの相互参照項目によって、思い付く語句のどれからでも自由に検索出来るよう工夫されている。

② 系列代表語:系列代表語とは、その系列の漢字に共通する明示的意味(denotation)を簡潔に表わす英語であり、意味論に於ける「上位語」(superordinate word)に当たる。例えば、僕 manservant、奴 slave、隸 underling、臣 retainer、従 follower、供 attendant の「下位語」(hyponym)に共通する上位概念を表わす「上位語」(=系列代表語)が「servants」である。適切な系列代表語によってその系列の共通概念を正確に把握出来る。

③ 類義漢字系列:「類義漢字系列」とは、造語成分としての漢字を共通概念(=系列代表語)によって分類したグループ(=系列)の事である。各系列は共通概念を有する一つ以上の漢字から構成される。殆どの漢字は多義性を持つため、個々の意味(個義)に対する類義漢字の系列に属している。例えば「情」という漢字には複数の字義があり、字義ごとに類義漢字系列が存在する。「情」の字義の一つである「actual conditions」の系列には、類義漢字として 状 condition、況 conditions、態 state、勢 course of events、調 tone、様 mode、境 situation 等がある。

④ 漢字代表語:類義漢字系列に属する各字の意味を最も適切に表わす英語の語句が「漢字代表語」である。漢字代表語は『講談社漢英字典』に基いて各字の意味やニュアンスの微妙な差を厳密に対比・検証し、各字の

BREAK

破 ▶ **BREAK**
ハ ㊦1478

break, smash

破壊する はかいする break (down),
destroy, wreck

破片 はへん fragment, broken piece,
scrap

破損 はそん damage, breakdown

破碎する はさいする crush, smash, crack
to pieces

破滅 はめつ ruin, destruction, wreck,
collapse, downfall

爆破 ばくは blasting, blowing up, explo-
sion

難破 なんぱ shipwreck

打破する だはする break down, over-
throw, abolish

拉 ▶ **crush**
ひし(ぐ) ㊦0372

a crush, squash

取り拉ぐ とりひしぐ crush

b discourage

打ち拉がれる うちひしがれる be strick-
en [overcome, overwhelmed] (with
grief, etc.); be utterly defeated

崩 ▶ **CRUMBLE**
ハウ ㊦2863

crumble, collapse

崩壊する ほうかいする collapse, crum-
ble, break down, cave in

崩落 ほうらく collapse, cave-in; crash; (of
the market) decline

挫 ▶ **SPRAIN**
ザ ㊦0519

a sprain, twist

捻挫 ねんざ sprain

b bruise, injure

挫傷 ざしょう contusion

壊 ▶ **BREAK DOWN**
カイ ㊦0934

break down, destroy, smash; (of a dam)

burst

壊滅 かいめつ destruction, annihilation

破壊する はかいする break (down),
destroy, wreck

崩壊 ほうかい collapse, crumbling,
breakdown, cave-in

全壊 ぜんかい complete collapse

決壊 けっかい rip, break

倒壊する とうかいする collapse, be de-
stroyed, crumble

毀 ▶ **break down**
こわ(す) ㊦2246

break (down), destroy, smash, take apart;
spoil, mar, upset

取り毀す とりこわす demolish, pull down

折 ▶ **BREAK OFF**
セツ ㊦0297

(separate through the application of a sudden bend-
ing force) **break off (as a branch), break (a
bone), snap (in two), split**

折半 せつぱん halving

折衷 せつちゅう compromise, eclecticism

骨折 こっせつ bone fracture

割 ▶ **crack**
わる(る) ㊦2284

a crack, break

コップを割る こつぷをわる crack [break]
a glass

b split, chop (wood)

割り印 わりいん tally impression

割り箸 わりばし half-split (disposable)
chopsticks

明示的意味(denotation)・暗示的意味(connotation)及び適用範囲(range of application)に細かく配慮して決定されたものである。

⑤ 読み:本辞典では原則として漢字の音読みとしての造語成分(語彙)を対象としているが、該当する意味が訓の場合は訓読みを掲げている。

⑥ 字義:各字の意味内容を具体的且つ深く理解するため、それぞれの弁別的特徴、暗示的意味(ニュアンス)、適用範囲(対象)等を考慮した詳細な字義が示されている。必要に応じて各字の書き換え漢字に関する表記情報、品詞、分野等も挙げている。

⑦ 用例:漢字の各字義を例示するために、その字義に該当する使用頻度の高い用例(複合語)を豊富に掲げている。各用例は複合語または語句、ローマ字の読み、英語訳語によって構成されている。

⑧ 参照項目:辞書型シソーラスでは、利用者が思い付いたどの言葉からでも簡単に引くことが出来る。相互参照項目では本項目各字の漢字代表語がアルファベット順に配列され、例えば「territorial divisions」という系列に含まれる漢字代表語である state (州)、prefecture (県)、urban prefecture (府) 等で引けば、参照項目として「territorial divisions」が示される。

⑨ 各種索引と付録:各漢字の読みを音訓順に並べ同音の漢字同士は画数順に配列した音訓索引や、漢字の読みが分からなくても字型を出発点として引くことが出来る「字型式検字法」(System of Kanji Indexing by Patterns – SKIP)に基づいた字型式索引、系列代表語に番号を付けてアルファベット順に並べた一覧表等が収録されている。

4. まとめ

本論文では辞書型シソーラスという新しい辞書形式の応用について述べた。一般的な辞書型シソーラスは、執筆家・翻訳家等が文章作成に当たって適切な語を見出したり、発想や構想を明確化するための強力な参考書となる他、言語学者や研究者にとっては貴重な資料である。類義漢字和英辞典では、学習者は意味の似通った漢字を関連付けて覚えることで各字の共通点・相違点及び造語機能を明確に把握出来、学習効果が上がり語彙力も高まる。また、辞書編纂者が類義漢字を分析する際にも有効な手段となるであろう。

<参考文献>

- [1] P. M. Roget 「Thesaurus of English Words and Phrases」 1852
- [2] P. M. Roget 「Roget's II The New Thesaurus」 1980
- [3] H. Collins 「English Dictionary and Thesaurus」 1987
- [4] 国立国語研究所 「分類語彙表」 2004
- [5] J. Halpern 「講談社漢英字典」 2013